

*Vande wreede slachtinghe tusschen de coninghen van Schotlant ende
Enghelandt.*

Het .XLVIJ. capittel. ¹

Den coninck van Schotlandt, van des conincx van Enghelandts comste veradvertteert wesende, verliet aenstondt de stadt, treckende op d'een zijde van dien, ende hielt raet met alle zijne capiteynen ende oversten, de welcke t'samenderhant besloten datse haer stil souden houden sonder eenighe schermutsinghen te leveren ter tijt toe zy gesien souden hebben wat heure vyanden in den sin hadden. ² Nochtans en liet den coninck daerom niet van eenen yeghelijcken zijnen last inde slachordeninghe te gheven, als wel denckende dat tot gheenem anderen eynde aldaer gecomen en was den Enghelschen coninck. ³ Die den volghenden morghen int crikcen vanden dach zijnen gantschen legher in ordeninghe stelde, vanden voortocht vant welcke hy leytsman maecte den hartoch van Tinriël, den broeder vanden selven hartoch van d'achtertocht, ende hy selfs bleef inden principalen trouw, daer onder hem oock mede vermengden Trineus, Palmerijn ende Ptolomeus. ⁴ [K1va] Ende aldus in ordeninghe staende, seyde hy tot zijne capiteynen ende oversten: "Ick gheloove, mijn getrouwe vrienden, datter niemant onder u luyden en sal zijn die niet ghenoechsaem bekent en is deur wat groote saecke van importantie wy desen crijch aenghevangen hebben als om te verdedighen de eere ende reputatie van ons coninckrijck ende te beschermen u selven als oock uwe vrouwen, kinderen ende goederen. Daerom wilt doch stoutmoedelicken hier in employeeren alle uwe crachten ende leven, datmen ymmers nerghens beter in en can bestaden als in alsulcke eerlicke saecken. 't Welck ic niet en segge deur eenighe twijffelinghe

1. *De la cruelle bataille, qui fut entre les Roys d'Escoce et d'Angleterre. Chapitre XLVII.*

2. [P4v] LE Roy d'Escoce auerty de la venuë du Roy d'Angleterre, *et* que bien tost il luy donneroit l'alarme, ne se voulut plus amuser à battre la ville, ains se retira vn peu à costé, deliberant avec ses Capitaines, sur ce qu'il auoit à faire : ou fut auisé, qu'ilz se tiendroient sans faire escarmouches, pour cognoistre ce que vouloit faire leur ennemy,

3. donnans ordre, toutesfois, à la conduite de sa bataille, asseuré que le Roy d'Angleterre n'estoit point venu à autre fin :

4. lequel ne voulant donner aux Escoçois le loysir de se fortifier, ordonna le matin de son armée, de laquelle estoit conducteur de l'auangarde le DucTinriël, luy de la bataille (en laquelle se mirent Trineus, Palmerin, *et* Ptolome) *et* le frere du Duc de l'arrieregarde.

aen uwe cloecke couragie, maer om dat een yeghelijck weten mach het van nooden te zijn de selve huyden te betoonen!”¹

So geringhe als hy dit gheseydt hadde, reden zijne capiteynen herwaerts ende derwaerts deur de soldaten, d’eene segghende: “Broeders, een yeghelick houde voor gerecommandeert zijn devoir!”, ende d’andere: “Couragie, cammeraten! Huyden is eer ende buyt te verwachten!”

Ende hier met dede den coninck ’t gheheele legher marcheeren recht nae de slachordeninghe van hare vyanden, waer van de voortocht leyden den marquis van Monthel, den achtertocht den coninck vant eylandt van Maddalena, ende inden principalen trouw der batalie was den coninck van Schotlant selve, segghende tot zijnen volcke: “Den tijdt is nu, mijn beminde vrienden ende ghetrouwe onderdanen, dat de hooveerdicheyt der Enghelschen deur de cloeckmoedicheydt ende sterckte der Schotsen neder gheworpen moet worden. Daerom grijpt een singuliere couragie ende en laet u met ghewelt niet overtrecken van een vreemde natie, [K1vb] want een yegelijcken van u luyden seer wel bekend is wat incommoditeyt ons sulcx soude aenbrenghen. Der halven en wilt u niet alleene cloeckmoedelijcken verweeren, maer oock valiantelijcken uwe vyanden bevechten. Het is u eyghen profijt. Jae, niet alleen ’t uwe, maer oock voor uwe kinderen ende naevolghers. Siet, de victorie is in onsen handen indien ghy maer desen dach u devoir aenwent als vrome soldaten. Ende hout u by den anderen besloten. Een eyghelijck helpe zijnen metghesel!”²

1. Lors auant que marcher, le Roy leur commença à faire telle remonstrance : Le croy, mes amys qu’il n’y a celuy de vous, qui n’entende assez à quel droit nous entreprenons ceste guerre, qui est pour deffendre l’honneur *et* reputacion du Royaume, pour sauuer voz vies, femmes, enfans, *et* biens : lesquelz l’ennemy veult prendre, raurir, *et* piller, avec intencion de vous rendre serfz, *et* perpetuelz esclaves. Ne voulez-vous doncq’ deffendre voz libertez ? ne voulez-vous maintenir vostre renommée ancienne d’estre les dominateurs des Escoçois ? Asseurez vous, que quand plus fortz *et* deliberez seroient noz ennemys, i’espererois toutesfois, avec l’ayde de Dieu, votre bon secours, *et* le droit que nous auons sur eux, que nous en viendrions au dessus. Car ie cognois qu’il n’y a celuy en la bende qui n’ayt le cueur entier, *et* magnanime, *et* qui ne proposast son honneur à sa vie. Pourtant marchons droit à eux, sans craindre ce qu’à quelques vns des nostres est auenu ces iours passez, par ie ne sçay quelle malle fortune. Chacun doncq’ prenne courage, avec vn desir de [p5r] vaincre, vous assurant (si le hazard nous est tant fauorable, que nous les puissons ruiner) que iamais Escoçois ne leuera la teste pour nous assaillir.

2. Ainsi animoit le Roy d’Angleterre ceux de son ost, les faisant marcher en bon ordre

Soo haest als hy dit gheseydt hadde, sach hy 't legher vande Enghelschen seer na by comen, waerom hy nae zijn squadroen reet, segghende met luyder stemme: “Hebt goeden moet, mijn vrienden! In corten tijt sal ons de victorie zijn!”¹

Ende dit segghende trock hy den coninck van Enghelant te ghemoete, den welcken tot zijnen volcke riep: “Een yeghelijck bethoone nu couragie, alsoo lief als hy zijn eere, goet ende leven heeft!”

Welcke woorden hy nauwelijcx gheeyndicht en hadde oft men hoorde een groot gheluyt van trommeslaeghers ende trompetten, lancien kraecken, ruyters vallen, soldaten in stucken houden, hoofden op cloven, armen ende beenen af houwen, den eenen roepen, den anderen sterven, ende den derden soo jammerlijck int bloet wentelen dat het afgrijselijcken was om te aenschouwen, 't welck soo langhe in alsulcken state duyrden dat het meestendeel van de voortocht der Schotsen doot, ghewondt ende ghevanghen waeren.² Waeromme

droit à la veuë de ses ennemys qui s'estoient ia rengez en bataille. Et conduisoit l'auangarde le Marquis de Monthel, le Roy d'Escoce la bataille, *et* l'arrieregarde auoit esté baillée au Roy de lisle Magdaleine. Or si le Roy d'Angleterra enhardissoit de son costé ses gens, le Roy d'Escoce en donnoit moins de courage aux siens, *et* leur disoit. Le temps est maintenant venu (loyaux subietz *et* amys) qu[e] l'orgueil des Anglois sera abatu, par la vertu Escoçoise, en maniere que si vous mettez deuant voz yeux l'ocasion pour laquelle vous allez *combatre*, il n'y aura celuy de vous qui ne blastme son predecesseur, d'auoir attendu si longuement à recouurer ce que de vray patrimoine appartient, que les Roys d'Angleterre vsurpateurs, *et* tyrans, ont pris iniustement sur noz ancestres. Ne voulez vous doncq' recouurer vostre perte, *et* rentrer en voz maisons, desquelles sans raison voz peres ont esté expulsez ? C'est vostre fait, c'est vostre bien : non seulement de vous, mais de voz enfans *et* successeurs. Voudriez-vous doncq' perdre si bonne oportunité de restablir les choses perdues ? Auez vous moindre cueur que voz ennemys ? estes vous de plus petite estofe qu'eux ? Non, non, ie suis seur que le moindre d'entre vous est plus vertueux, que le plus grand de leur compagnie. S'ilz sont coustumiers (ainsi qu'ilz se vantent) d'entreprendre sur nous, nous leurs aprenons à auoir le pacience de delaisser ce qui ne leur vient de droit, *et* acoustumer d'estre vaincuz. Ne l'ont ilz desia aperceu en trois escarmouches, ou vous leur auez monst[r]é de quelle fureur vous sçauiez *combatre* ? N'ayez paour (mes amys) puis que la fortune nous fauorise : parquoy poussons hardiment dedans, *et* vous tenez serrez chacun aydant à son compaignon.

1. Ce disant vid l'armée du Roy d'Angleterre esbranler pour se ioindre : parquoy se retira à son escadron, criant à haute voix : Bon cueur (compaignons) bon cueur.

2. A l'heure baissans la teste, auec vne grande assurance, marcherent au deuant de leurs ennemys. Lors eussiez ouy tabourins tonner, trompettes retenir, clerons sonner, fifres fredonner, lances esclater, Cheualiers trebuscher, soldatz tailler, teste fendre, bras

heuren coninck met zijnen trouw van de batalie int midden marcheerden, dat noch veel vuyrigher dede beginnen desen furieusen strijdt, in den welcken men mochte hooren menichte van peerden crijsschen, harnas[K2ra]sen ende sweerden clincken, ende veele dappere slaghen slaen op een groot getal van vroomen ridders ende stoute soldaten, daer vander veele heur leven eyndichden in sulcker manieren dat de Enghelschen een groot stuck weechs achterwaerts weecken ende heur bycans stelden om de vluchte te nemen, als Palmerijn tot den coninck seyde: “Hoe, mijn heere? Het schijnt dat ghy u selven vergheet. ¹ Waeromme en ghebiedt uwe majesteyt niet dat het squadron vande batalie aentrecke, ghemerckt den middelsten trouw van onse vyanden al onder onse voorwachte is?” ²

Den coninck dit hoorende ende siende dat hy de waerheydt seyde, dede terstondts alle zijn peerdevolck ende voorts de gheheele slachorderinghe voort passeeren, soo dat beyde de partyen alsdoen heur uystersten crachten toonden, sulcke gheruchte maeckende als oft den god Vulcanus op nieuws de wapenen des blixsems ende donderens voor de andere goden ghesmedet hadde, in sulcker manieren datter veele stoutmoedighe ridders metten neuse op d’aerde vielen, een groot ghetal der helmen van de hoofden vlooghen, wapenen deurhouwen ende schilden deur boort worden. ³ In welcke wercken Palmerin [hem] ⁴ soo furieuselijcken vertoonden dat hy gheen

entamer les vns crier, les autres mourir, chose trop plus que lamentable à voir : *et* continua ce furieux *et* cruel conflit si longuement, que la pluspart de ceux de l’auangarde d’Escoce demeurèrent morts, blecez, ou prins.

1. Ce que voyant le Roy d’Escoce Prince hardy, *et* bon Cheualier au possible, commanda que la bataille marchast, au mylieu de laquelle y estoit. Lors recommença la meslée plus aspre que deuant. Là eussiez ouy cheuaux hannir, harnois cliquer, *et* coups ruer de sorte, que maintz bons Cheualiers *et* prud’hommes y finirent leurs iours. A ceste furieuse arriuée le Roy d’Escoce fit reculer ses ennemys assez loing, prestz à se mettre en route, quand Palmerin (qui craignoit que la perte tombast de son costé) commença à dire au Roy d’Angleterre : Comment ? sire, il semble que vous vous oubliez ?

2. que ne com[P5v]mandez vous que vostre bataille marche, puis que celle de voz ennemys est desia meslée ? Allons, allons, les canailles sont nostres.

3. Le Roy voyant : que Palmerin disoit la verité, commanda incontinant que sa caualerie passast outre. Adoncq’ chacun deploya ses forces, *et* fut le bruit, si grand que lon eust dit estre quelque fouldre, ou tonnerre. Lors maints gentilz Cheualiers furent renuersez, heaumes arrachez, escuz fenduz *et* mis par terre.

4. Ontbreekt in Janszen 1613.

Schotsen en raecte ofte hy seynde zijn ziele ter plaetse daerse nae dit leven voeren. ¹ Waer inne hem Ptolomeus seer groote bystandt betoonde, doende alle de ghene die hem van zijne vyanden ontmoeten, couragieuselijcken beproeven het scherpte van zijn sweert.

Hier en tusschen dede den coninck van Enghelandt zijne vyanden oock seer wel ghevoelen de sterckte van zijnen crachtighen arm, ende dat niet verre van den prince Trineus, die om hem [K2rb] van den coninck te doen kennen, sonder eenich perijckel te ontsien, soo crachtelijcken op zijne vyanden viel dat hy den broeder van den coninck vant eylandt van Maddalena in eenen vollen loope met zijn lancie dwers deur 't lijf passeerden. ² Waer over den coninck vant selve eylandt, die gheacht wordt voor den alderstoutmoedichsten ridder des gheheelen legers, verstaende den doot van zijnen broeder, ghelijck eenen schuymenden beer int ghedranghe viel, met sulcken fellen moede doot slaende ende ter aerden werpende dat bycans gheen enghelschen hem verbeyden en dorste, maer maeckten hem alle ruym straet. ³ Tot dat hy ter plaetse quam daer de drie Griecsche ridderen heur niet als menschen en vertoonden, alwaer hem van eenen soldaet ghewesen wort den ghenen die zijnen broeder ghedoot hadde, waerom hy stracx op Trineus reet, ende verheffende zijn sweert meynde hy hem daer met eenen geweldighen slach van achteren opt

1. Palmerin ayant peur que Trineus ne s'escartast, le pria de ne s'exposer tant au peril, *et* qu'il se tint pres de luy, à fin de donner secours l'un à l'autre, si la necessité le requeroit. Et à ce mot se rua entre ses ennemys si fu rieusement, qu'il n'ataignoit Escoçois, duquel il n'enuoyast l'ame à Dieu ou à tous les dyables : *et* faisoit tant d'armes, qu'il mettoit par terre tout ce qu'il rencontroit deuant luy, tellement que chacun le fuyoit.

2. Pres de luy estoit le Roy d'Angleterre, qui monstroit bien de quelle prouesse il estoit : combien que Palmerin ne donnast loysir à l'ennemy de s'aprocher de luy qu'il ne s'en trouuast mal contant. D'autre part Trineus n'estoit paresseux. qui sans espergner sa personne, pour se faire cognoistre au Roy, entra sur ses ennemys vigoreusement : *et* le premier qu'il rencontra fut le frere du Roy de l'isle Magdaleine estimé tresbon Cheualier, lequel il chargea de si droit fil, qu'il luy passa la lance au trauers du corps. Puis mettant la main à l'espée, faisoit passer sous le trenchant tous ceux qu'il rencontroit en sa voye. Ptolome monstroit aussi qu'il n'auoit le bras endormy, faisant telz efforts, qu'il ne trouuoit deuant luy aucune resistance : de sorte, que non seulement les siens, mes les ennemys mesmes s'esbahissoient de ce que faisoient les trois compagnons.

3. Ce qui fut incontinent raporté au Roy de l'isle Magdaleine (repute pour le meilleur Cheualier de l'armée) *et* mesmes la mort de son frere. Dont il se trouua si esmeu, qu'entrant en la presse comme vn Lyon eschaufé, tuoit, renuersoit *et* faisoit tant d'armes, qu'aucun Anglois ne l'osoit attendre, en maniere que chacun luy faisoit large :

hoofd te gheven. ¹ Maer Palmerijn voechde hem haestelijck tusschen beyden, roepende: “Heer capiteyn, ick bent die ghy bestrijden moet,” waer over sy onder heur beyden den anderen soo bravelijck bevochten dat Palmerijn op twee oft drie plaetsen vanden coninck gequetst zijnde, hem ten lesten soo manlijcken slach opten helm gaf datse hem vant hoofd vlooch, ende den selven slach verdubbeleerende cloofde hy hem het hoofd voorts op wes aen de herssenen, waer over hy doot op de plaetse neder viel. ² Het welcke zijn volck siende, meynden van gramschap te rasen ende deden den gheheelen achtertocht, in meyninghe van heure vyanden te overwinnen oft alle te sterven, aenvallen met een groote furie, in de welcke [K2va] de twee coninghen van Engelant ende Schotlant seer wreedelijck opten anderen vielen, soo dat den Schotsen coninck zijne majesteyt van Enghelandt swaerlijcken ghewondt ter aerde dede vallen, alwaer hy sonder twijffel zijn leven oock geeyndicht soude hebben, en ware aldaer deur een goede avontuere niet ghearriveert gheweest den prince Trineus, den welcken met zijn scherpsnijdent sweert deurt harnas van den Schotsen coninck hieuw, maeckende hem in zijn lichaem een groote wonde, daer soo veel bloets uyt liep dat hy geheel flau ter aerden neder viel onder zijnen volcke. ³ Die soo veele te doen hadden van hem met soo wel heurluyden als zijne groote perijckel uyt het ghedranghe te trecken dat den coninck van Enghelandt deur desen middel wederomme te peerde gheholpen zijnde, daer nae mette drie Greecksche riddersen

1. iusques à ce qu’il paruint au lieu ou estoient Trineus, Palmerin, *et* Ptolome, qui faisoient dyableries, telles qu’avez cy deuant entenduës. Adoncq’ luy fut monstré par vn sien Cheualier celuy qui auoit occis son frere : parquoy il s’auança, *et* s’adressa à Trineus hauçant l’espée, pour luy donner vn coup sur la teste,

2. n’eust esté Palmerin, qui se mist entre deux, disant : C’est à moy (Capitaine) c’est à moy : *et* s’entrechargerent si brusquement, que Palmerin fut bleçé, en deux ou trois lieux. Mais il donna en fin si grand coup au Roy, sur l’armet, qu’il luy fit voller hors de la teste, *et* redoublant le fendit iusques à la ceruelle, tombant mort par terre.

3. Ce que cogneu des siens entrèrent en telle colere *et* fureur, qu’ilz s’embloient enragez : *et* se ioignirent les arrieregardes avec telle impetuosité, qu’ilz y cuyderent tous mourir : les vns, pour venger la mort du Roy de l’isle Magdaleine : les autres pour secourir leur Prince *et* Seigneur. A ceste secousse se rencontrèrent les Roys d’Angleterre *et* d’Escoce, lesquelz s’entrechargerent si rudement que l’Anglois fut abatu *et* naüré, sans que le Roy d’Escoce eust aucun mal. Et y fust demouré le Roy d’Angleterre sans Trineus, qui sur[P6r]uint de bonne fortune, lequel donna si grand coup à l’Escoçois, que fauçant escu *et* haubert, luy fit vne grand’ playe, dont de douleur cheut pasmé entre ses gens,

mennigen ongheluckigen Schotsman deden ghevoelen datse heur wel wisten te wrecken, doende die rontsom haer neder vallen ghelijck de willigecnooters de rijseren. ¹ Waer deur alle de andere Enghelschen oock sulcken moet grepen datse de Schotsen deden despereeren van de victorie ende de vluchte nemen, sommighe nae een bosschagie daer ontrent leggende, ende de reste na de zeeant by heure schepen, in eene vande welcke hem den coninck deur de hulpe van eene van zijne edelluyden, die hem dede sitten op een snelloopent Spaens peert, salveerden. ² Terwijlten de Enghelschen zijn volck met eenen heeten moet vervolchden, al doot slaende wat heur ontmoete, in sulcker manieren dat veele vande ellendige Schotsen liever beminden de onstuyre golven voor haere begraeffenisse te verkiesen als te vallen in de handen van heure toornighe vyanden. ³

-
1. qui e[u]re[n]t grand' peine à le sauuer *et* tirer de la presse. Par ce moyen, fut incontinent remonté le Roy d'Angleterre, qui monstra lors s'il se sçauoit bien venger. Là triompherent les trois Cheualiers Grecz, tant que c'estoit chose admirable : qui fut cause, que la partie du Roy d'Angleterre se renforça, *et* affoyblit grandement celle des Escoçois :
 2. lesquelz furent si mal menez, que desesperez de toute ayde, prindrent la fuyte, vne partie vers vne forest, qui estoit là prochaine, l'autre vers la mer, ou estoient leurs vaisseaux, dans l'un desquelz s'estoit sauué le Roy, par le moyen d'un sien Cheualier, qui le monta sur un cheual d'Espagne, *et* fit voylle plus honteusement, que ne fit onques l'Empereur Antonius deuant Cesar,
 3. laissant ses gens, qui furent poursuyuz chaudement par les Anglois, si qu'ilz ne pardonnoient à un seul : *et* ce suyuant leur nature plus brutale qu'humaine. En sorte que les pauvres Escoçois aymoient mieux choisir leur sepulture es ondes, que tomber es mains cruelles de leurs ennemys.